



Ministerio de Educación y Justicia
Expediente N° 49187/87

BUENOS AIRES, 18 MAR 1988

-VISTO las presentes actuaciones por las que las autoridades del Instituto privado Incorporado a la Enseñanza Oficial "DEL ROSARIO" (CH-38) de villa haría, PROVINCIA DÉ CORDOBÁ, sòlicitan autorización para aplicar Con carácter experimental, a partir del término lectivo 1988, un plan de **estudios** de nivel terciario para, la "Formación de Técnicos de Inglés Ocupacional", y

CONSIDERANDO:

Que el mencionado plan de **estudios** brinda a los egresados de-nivel medio la oportunidad de una carrera con salida laboral,

que, asimismo, tiende a formar personal especializado en inglés ocupacional con preparacion académica y práctica que le permita comunicarse y traducir en forma oral y escrita en las áreas social, comercial y técnica, para responder a necesidades de la comunidad regional.

-que presentacion del ensayo educàtivo se ajusta a las prescripciones que establece el Decreto N° 940/72.

Por ello, de conformidad con lo aconsejado por la Superintendencia Nacional de la Enseñanza privada y de acuerdo con las facultades conferidas por el Decreto N° 101/85.

EL MINISTRO DE EDUCACION Y JUSTICIA

RESUELVE:

ARTICULO 1°.- Autorizar a partir del término lectivo 1988 en el Instituto Privado Incorporado a la Enseñanza Oficial "DEL ROSARIO" (CH-38), la aplicación experimental del plan de estudios para la "Formación de Técnicos T-aductores de Inglés ocupacional que, como anexo, forma parte de la presente Resolución.

[Handwritten signatures and initials]



Ministerio de Educación y Justicia

ARTICULO 2º.- Encomendar a la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada el seguimiento, asesoramiento y evaluación de la experiencia y la realización de los ajustes curriculares que la evaluación determine necesarios.

ARTICULO 3º.- Regístrese y pase a la SUPERINTENDENCIA NACIONAL DE LA ENSEÑANZA PRIVADA, a sus efectos.-

N.M.

JORGE F. SABATO
MINISTRO DE EDUCACION Y JUSTICIA



Ministerio de Educación y Justicia

-1-

A N E X O

1.- IDENTIFICACION DEL PROYECTO DE ENSAYO

- 1.1. Denominación: Formación de Técnicos Traductores de Inglés Ocupacional.
- 1.2. Nivel: Terciario
- 1.3. Modalidad: Técnica
- 1.4. Especialidad: Inglés Ocupacional
- 1.5. Duración del plan de estudios: 2 (dos) años
- 1.6. Título que otorga: Técnico Traductor de Inglés Ocupacional.
- 1.7. Condiciones de Ingreso
 - 1.7.1. Haber aprobado el nivel medio completo
 - 1.7.2. Rendir un coloquio en idioma inglés a efecto de evaluar el nivel de lengua extranjera.
- 1.8. Responsable directo del ensayo
Instituto "DEL ROSARIO" (CH-38)

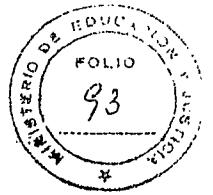
2.- ESTRUCTURA DEL PROYECTO DE ENSAYO

2.1. Caracterización del Egresado

2.1.1. En lo Físico

- Salud física
- Hábitos y formas de conductas que le permitan alcanzar un desarrollo pleno.
- Dinamismo y espontaneidad.

URD
7.5.
R
S.



Ministerio de Educación y Justicia

-2-

2.1.2.- En lo Psicológico:

- Conocimiento y aceptación de su persona.
- Salud Mental.
- Capacidad de iniciativa y elecciones correctas.
- Serenidad ante situaciones conflictivas.

2.1.3.- En lo Afectivo-Volitivo:

- Equilibrio emocional y dominio interior
- Aceptación de posibilidades y limitaciones
- Entusiasta y colaborador
- Sensibilidad y calidez humana
- Actitud de apertura y aceptación de los demás

2.1.4.- En lo Intelectual:

- Dominio de operaciones lógicas superiores.
- Capacidad reflexiva.
- Juicio crítico.
- Capacidad creativa.
- Cultura general.

2.1.5.- En lo Etico:

- Respeto por la dignidad humana.
- Actitud de servicio hacia la comunidad.
- Prudencia y probidad intelectual.
- Asunción de los valores de la nacionalidad y civilización cristiana.

Handwritten signature and initials, including "A 7" and "S".



Ministerio de Educación y Justicia

-3-

2.1.6.- En lo Social:

- Capacidad de diálogo y comprensión ajenos.
- Disposición para la convivencia.
- Aceptación de normas y reglas para integrarse a la comunidad.
- Visión objetiva y crítica de la realidad.

2.1.7.- En lo Profesional

- Integridad moral.
- Estima por la dignidad de la profesión.
- Conciencia profesional.
- Ejemplaridad profesional.

2.2. Competencia del título:

El Técnico Traductor de Inglés Ocupacional es un profesional capacitado para desempeñar las siguientes tareas en empresas o instituciones oficiales o privadas:

- Comunicarse en forma oral sobre temas relacionados en las áreas social, comercial y técnica.
- Traducir en forma oral literatura social, comercial y técnica.
- Traducir en forma escrita sobre aspectos sociales, comerciales y técnicos.

2.3. Currículo

2.3.1.- Objetivos terminales del Plan de Estudios

Handwritten notes and signatures on the left margin, including the word "URP" and several illegible signatures.



Ministerio de Educación y Justicia

-4-

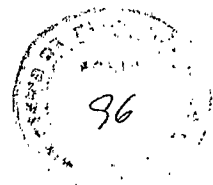
Formar personal con preparación académica referida al manejo de la lengua inglesa ocupacional para comunicarse y traducir en forma oral y escrita en las áreas social, comercial y técnica que le permita cumplir con eficiencia su función laboral.

2.3.2. Estructura del Plan de Estudio

2.3.2.1. Años o cursos: 2 cursos: Primero y Segundo

Curso	Asignatura	Hs. Sem.	Hs. Anua.
1º	Lengua Inglesa I	10	320
	Fonética y Dicción I	5	160
	Gramática Inglesa I	4	128
	Laboratorio I	2	64
	Geografía Humana de los Países de Habla Inglesa	2	64
	Filosofía	2	64
	Teoría y Práctica de la Lengua Castellana	2	64
	Teoría y Práctica de la Traducción Ocupacional	4	128
	TOTALES	31	992
2º	Lengua Inglesa II	8	256
	Fonética Inglesa II	4	128
	Gramática Inglesa II	2	64

URP
15
[Firma manuscrita]



Ministerio de Educación y Justicia

-5-

Laboratorio II	2	64
Historia de la Civi- lización Inglesa I	2	64
Literatura Inglesa I	3	96
Práctica de la Traduc- ción Ocupacional	7	224
Ética Profesional	2	64
TOTALES		30 960

2.3.3. Programación de las materias del plan de estu-
dios

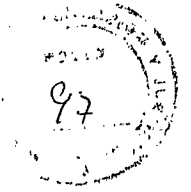
Primer año:

- Las materias "Lengua Inglesa I", "Fo-
nética y Dicción I", "Gramática Ingle-
sa I", "Laboratorio I", "Geografía Hu-
mana de los Países de Habla Inglesa",
y "Filosofía" se dictarán juntamente
con las similares del Plan de Estudios
Res. 1169/81.
- Las materias "Teoría y Práctica de la
Lengua Castellana" y "Teoría y Prácti-
ca de la Traducción Ocupacional" se
dictarán de acuerdo con las normas
que corresponden al presente plan de
estudios.

Segundo año:

- Las materias "Lengua Inglesa II", "Fo-

X
URP
T
S
a
g
f
h



Ministerio de Educación y Justicia

-6-

nética Inglesa II", "Gramática Inglesa II", "Laboratorio II", "Historia de la Civilización Inglesa I" y "Literatura Inglesa I" se dictarán juntamente con las similares del Plan de Estudios Res. 1169/81.

* Las materias "Práctica de la Traducción Ocupacional" y "Etica Profesional" se dictarán de acuerdo con las normas que corresponden al presente plan de estudios.

* En la materia "Práctica de la Traducción Ocupacional" los alumnos deberán realizar una práctica de la profesión (pasantía) no inferior a 30 (treinta) días.

Primer Año

LENGUA INGLESA I

(10 horas)

Finalidad de la asignatura:

Manejar en forma oral y escrita las estructuras y vocabularios intermedios de la lengua inglesa ("Pre-Certificate in English").

Contenidos mínimos

* Textos de nivel intermedio del idioma requeridos para el nivel "Pre-Certificate in English"

[Handwritten signatures and initials on the left margin]



98

Ministerio de Educación y Justicia

-7-

- Lectura intensiva y extensiva de libros de ficción, técnicos y científicos.
- Construcción del párrafo en la lengua formal.
- Resúmenes y guías de contenido.

FONÉTICA Y DICCIÓN I

(5 horas)

Finalidad de la asignatura:

Reconocer y producir los fonemas y alófonos del idioma inglés, aislados o en contexto.

Contenidos mínimos:

- Los órganos de la fonación. Clasificación de sonidos.
- Vocales. Consonantes.
- Diptongos.
- Énfasis. Contraste.
- Similitud y asimilación.
- Entonación; principios generales.
- Transcripción. Tipos. Símbolos.
- Análisis fonético de las lecturas intensivas de Lengua Inglesa I.

GRAMÁTICA INGLESA I

(4 horas)

Finalidad de la asignatura:

Manejar los contenidos morfo-semánticos y sintácticos de la gramática inglesa en el nivel intermedio.

Handwritten notes and signatures on the left margin, including a large stylized signature and the word "ver" written above a line.



Ministerio de Educación y Justicia

-8-

Contenidos mínimos:

- Tiempos verbales: presente, pasado y futuro. Aspecto perfectivo. Aspecto progresivo. Verbos auxiliares, defectivos e irregulares.
- La voz pasiva. Modo.
- Estructura de la oración simple. La compuesta y la compleja. Conjunciones. Cláusulas nominales y adverbiales.
- Análisis sintáctico y morfológico.
- Análisis gramatical de las lecturas intensivas de Lengua Inglesa I.

LABORATORIO I

(2 horas)

Finalidad de la asignatura:

Desarrollar la comprensión oral del idioma inglés en el nivel intermedio del idioma.

Contenidos mínimos

- Fonemas y alófonos.
- Entonación. Principios básicos.
- Trabajos prácticos basados en los contenidos de Lengua Inglesa I y Fonética y Dicción I.

GEOGRAFIA HUMANA DE LOS PAISES DE HABLA INGLESA

(2 horas)

Handwritten notes and signatures:
ms
7/5
@2
\$



Ministerio de Educación y Justicia

-9-

Finalidad de la asignatura

Conocer los aspectos humanos en los entornos geográficos de los países de habla-inglesa.

Contenidos mínimos

- Geografía humana especialmente referida a las Islas Británicas y EE.UU. de Norteamérica.
- Estudio comparativo de los aspectos sociales, comerciales y técnicos de los países de habla inglesa.

INTRODUCCION A LA FILOSOFIA

(2 horas)

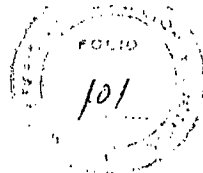
Finalidad de la asignatura

Iniciarse en el proceso metódico de pensar a través de la reflexión y discernimiento crítico de los problemas fundamentales de la filosofía.

Contenidos mínimos

- Introducción a la filosofía
- Filósofos Pre-Socráticos.
- Sócrates. Platón. Aristóteles.
- El método de la filosofía.
- Ontología
- El realismo metafísico.
- Idealismo
- El sistema de Descartes
- El conocimiento. La Verdad. Kant.
- El problema de los valores.

[Handwritten signatures and initials]



TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA LENGUA CASTELLANA

(2 horas)

Finalidad de la asignatura

Conocimiento de las estructuras simples y complejas de la lengua castellana en sus planos morfológicos, sintácticos y semántico, con especial atención en las propiedades relevantes del castellano que posibiliten una futura labor de contraste.

Contenidos mínimos

- Normativa: puntuación, tildación. Ortografía. Casos especiales.
- Fonética: introducción a la fonética del castellano.
- Morfología: accidentes. Clases de palabras. Especial desarrollo del sistema verbal. Formación de palabras.
- Sintaxis: palabras, construcción, proposición y oración. Estructura de la oración simple. Oración compuesta y compleja.
- Semántica del texto: comprensión del texto, paráfrasis, sustitución expansión, redacción, argumentación.

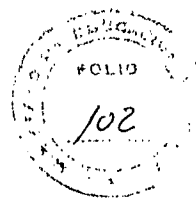
TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN OCUPACIONAL

(4 horas)

Finalidad de la asignatura

Manejar en forma oral las estructuras y vocabulario intermedio de la lengua inglesa ocupacional. Analizar textos y hallar paralelos y equivalencias entre el inglés y el castellano y viceversa en todos los planos lingüísticos.

[Handwritten signatures and initials]



Ministerio de Educación y Justicia

-11-

Contenidos mínimos

- Textos del nivel intermedio del inglés ocupacional requerido para el "Pre-Certificate in English" en las siguientes áreas.
- Ciencias de la información (radio, televisión, diarios, etc)
- Turismo.
- Arte.
- Comercio.
- Administración de empresas.
- Educación.
- La lengua: definición y caracterización.
- La traducción: definición y tipos. Unidad de traducción
- Los conceptos: relaciones semánticas entre unidades. Las unidades de traducción.
- En contexto: coherencia, estilo y registro.
- Manejo del diccionario bilingüe.

Segundo Año

LENGUA INGLESA II

(8 horas)

Finalidad de la asignatura

Manejar en forma oral y escrita las estructuras y vocabulario avanzado del idioma inglés ("First Certificate Examination").

[Handwritten signatures and initials]
URP
T.S.
[Signature]
[Signature]



103

Ministerio de Educación y Justicia

-12-

- Textos de nivel avanzado del idioma inglés requeridos para el "First Certificate in English"
- Expansión del curso de Lengua Inglesa I, y Teoría y Práctica de la Traducción Ocupacional.
- Lectura intensiva de pasajes seleccionados del nivel que se refieren al inglés social y técnico.
- Utilización del párrafo en la lengua formal.
- Composiciones. Composiciones descriptivas. Especificaciones de diseños. Procesos.

FONETICA INGLESA II

(4 horas)

Finalidad de la asignatura

Reconocer y reproducir la entonación del idioma inglés.

Contenidos mínimos:

Comparación de los sonidos ingleses y los del español.

- Grupos de sentidos y grupos respiratorios.
- Entonación. Descripción y utilización de los tonos simples.
- Signos tónicos. Grupos tonales: descripción y utilización de los 10 grupos tonales básicos. Ejercitación del espectro de uso.

[Handwritten signature and initials]



GRAMATICA INGLESA II

(2 horas)

Finalidad de la asignatura

Manejar los contenidos morfo-semánticos de la lengua inglesa en el nivel avanzado del idioma ("First Certificate in English")

Contenidos mínimos

- Expansión del curso de Gramática Inglesa I.
- Análisis sintáctico de los pasajes de Lengua Inglesa II y Práctica de la Traducción Ocupacional.
- La frase nominal
- La frase adjetiva
- La frase preposicional
- El adverbio
- El sustantivo
- El pronombre
- Estilo indirecto
- El sujeto y el predicado
- Nociones teóricas
- Actos del habla
- La teoría localista
- Historia de la lingüística
- Características semánticas.

LABORATORIO II

(2 horas)

Finalidad de la asignatura

Handwritten notes and signatures on the left margin, including a large stylized signature and the word "URP" written vertically.



105

Ministerio de Educación y Justicia

-14-

Desarrollar la comprensión oral del idioma inglés en el nivel avanzado del mismo.

Contenidos mínimos

- Entonación. Contraste. Similitud.
- Trabajos prácticos basados en los contenidos de Lengua Inglesa II, Fonética Inglesa II y Práctica de la Traducción Ocupacional.

HISTORIA DE LA CIVILIZACION INGLESA I

(2 horas)

Finalidad de la asignatura

Reseñar e interpretar los hechos histórico-sociales contemporáneos más importantes en la vida inglesa.

Contenidos mínimos

- La Gran Bretaña de los primeros años del siglo; sociedad, política y economía.
- La Primera Guerra Mundial; política exterior e interior.
- Los años entre las dos guerras; de depresión y posterior recuperación económica. La situación social.
- La Segunda Guerra Mundial; política exterior e interior.
- Gran Bretaña a partir de 1945; Política, industria y comercio.
- La estructura social y las divisiones políticas.

[Handwritten signatures and initials]



Ministerio de Educación y Justicia

-15-

- Los partidos políticos.
- Los electores y los políticos.
- El gobierno.

LITERATURA INGLESA I

(3 horas)

Finalidad de la asignatura

Comprender la vida de Gran Bretaña a través de su literatura, reconocer el lenguaje literario y evaluar los aspectos estéticos de la obra literaria.

Contenidos mínimos

- Literatura: su definición
- La literatura inglesa: características generales
- Los géneros literarios: su definición y breve historia.
- Términos más frecuentes en el análisis de la obra literaria
- La literatura en Gran Bretaña en el Siglo XX.

PRACTICA DE LA TRADUCCION OCUPACIONAL

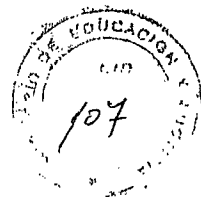
(7 horas)

Finalidad de la asignatura

Manejar y aplicar en forma oral y escrita las estructuras y vocabulario avanzado de la lengua inglesa ocupacional ("First Certificate in English")

Analizar textos y hallar paralelos y equivalencias entre el inglés y el castellano y viceversa

Handwritten notes and signatures:
A. S.
[Signature]
[Signature]



Ministerio de Educación y Justicia

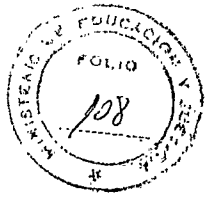
-16-

en todos los planos lingüísticos.

Contenidos mínimos

- * Textos de nivel avanzado del inglés ocupacional para el "First Certificate in English" en las siguientes áreas:
 - Computación
 - Electrónica. Télex
 - Ingeniería
 - Mecánica
 - Electromecánica
 - Arquitectura
 - Agronomía
 - Medicina
 - Astronomía
 - Física y Química
 - Sintaxis: estructura oracional. Relaciones interoracionales. Estructura del párrafo. Conectores interparagráficos.
 - Categoría y función: equivalencias y relaciones.
 - Coordinación y subordinación: aspectos semánticos y sintácticos.
 - Puntuación
 - Formas preposicionales: regímenes.
 - Verbos: tiempos, aspectos, modalidades, regímenes. Voz pasiva. Verboides.

Handwritten signature and initials, including "L.S." and "A.S."



Ministerio de Educación y Justicia

-17-

- Ambigüedad: aspectos sintácticos, morfológicos y semánticos. Técnicas de resolución.
- Estilo: énfasis; vaguedad.
- Pasantía:

Cada alumno deberá realizar una pasantía no inferior a los 30 (treinta) días en uno o varios establecimientos comerciales, técnicos o que contengan las áreas sociales del presente plan de estudios.

Esta pasantía tendrá como objetivo fundamental la aplicación práctica de los conocimientos y habilidades adquiridos en los dos años de estudios. Deberá llevarse a cabo entre septiembre y noviembre de cada año lectivo.

El profesor de la asignatura será el responsable de la planificación, conducción, seguimiento y evaluación de la misma.

ETICA PROFESIONAL

(2 horas)

Finalidad de la asignatura

Conocer los principios morales y éticos necesarios para el recto ejercicio de la profesión.

Contenidos mínimos

- El problema ético. Dimensiones y caracteres de la ética.

[Handwritten signatures and initials]



- Persona humana. Conocer. Obrar. Conciencia moral.
- Virtudes morales. Deontología profesional.

2.3.4.- Organización pedagógica

2.3.4.1. Régimen de evaluación y promoción

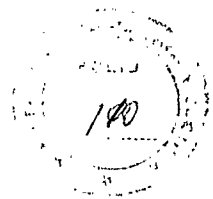
- Se aplicarán las normas oficiales en vigor.
- Para la asignatura "Práctica de la Traducción Ocupacional" de segundo año, que incluye una pasantía, se procederá así:

- El profesor de la asignatura deberá solicitar autorización con anterioridad para que los alumnos realicen pasantías en los establecimientos del medio y zona de influencia.

Luego elaborará el plan de pasantía anual y determinará además la forma de trabajo, observaciones, seguimiento y evaluaciones parciales y finales. Se tomará como antecedente básico de la evaluación el informe que sobre el desempeño del alumno realicen los directivos de la empresa donde se efectúe la pasantía.

- Al comenzar la pasantía el alumno deberá presentar una planificación de las tareas que llevará a cabo. Llevará además, un registro de las actividades que realice.

[Handwritten signatures and initials]



Al finalizar la pasantía el alumno deberá presentar un informe con las conclusiones y una autoevaluación final.

- La calificación final de la asignatura será el promedio que resulte de la calificación de la pasantía y la calificación del examen final. Si mereciere aplazo en cualquiera de estas instancias, dicho aplazo será la calificación definitiva.

En caso de aplazo en la pasantía, el alumno podrá realizarla nuevamente, siempre que no haya perdido la regularidad en la asignatura.

En caso de pérdida de la regularidad en la asignatura el alumno deberá realizar la pasantía nuevamente.

2.3.4.2. Régimen de asistencia

El que corresponde a las normas oficiales en vigor

2.3.4.3. Correlatividades de las materias del plan de estudios

."Lengua Inglesa I", "Fonética y Dicción I", "Gramática Inglesa I" y "Laboratorio I" son correlativas de "Lengua Inglesa II", "Fonética Inglesa II", "Gramática Inglesa II" y "Laboratorio II", respectivamente.

[Handwritten signatures and initials]



- * "Teoría y Práctica de la Traducción Ocupacional" es correlativa con "Práctica de la Traducción Ocupacional"

2.3.4.4. Ecuivalencias con otros planes de estudios del mismo nivel

- * Al finalizar este plan de estudios el alumno podrá ingresar en el tercer año del Plan de Estudios Res. Min. n° 1169/81, debiendo cursar además "Teoría de la Educación" de segundo año.
- * Los alumnos podrán cursar el Plan de Estudios Res. Min. n° 1169/81 y el presente plan de estudios en forma simultánea.

2.3.5. Planta funcional

A la planta funcional que posee el Instituto "Del Rosario" (Ch-38) para el plan de estudios R.M. n° 1169/81, se agregan 20 horas semanales, distribuidas de la siguiente manera:

Teoría y Práctica de la Lengua Castellana (primer año)	2 hs
Teoría y Práctica de la Traducción Ocupacional (primer año)	4 hs
Práctica de la Traducción Ocupacional (segundo año)	7 hs
Ética Profesional	2 hs
1 Coordinador General	5 hs
TOTAL	20 hs

[Handwritten signatures and initials]